

科目名	Interpretation/ Translation		科目ナンバリング	L-ESLI2-24. S	単位数 時間	2単位	対象 学年	2年	開講 学期	後期
			科目コード	E53028		30時間				
区分	専門教育科目	選択必修	担当者名	エドワード・フォーサイス			授業 形態	講義	単独	
授業 の 概要 等	<p>【授業の主旨】</p> <p>In this course, students will learn about and practice basic techniques for spoken interpretation and written translation from English to Japanese and from Japanese to English.</p> <p>【ディプロマポリシー及びカリキュラムポリシーとの関連する事項】</p> <p>ディプロマポリシーの4に関連し、カリキュラムポリシーの4-2に関連している。</p>									
到達 目標	<p>The first half of the course will review basic techniques for spoken interpretation. Students will practice interpreting from English to Japanese and Japanese to English. The second half of the course will review written translation. Students will practice translating English texts into Japanese and Japanese texts into English.</p>									
授 業 計 画										
回	主 題			授 業 内 容 ・ 授 業 時 間 外 の 学 修				備 考		
第1回	Course Orientation			Instructor explains course objectives; review of differences between interpretation and translation and different styles.				Write & Memorize Self-Intro		
第2回	Basic Interpretation Skills			Students will learn and practice basic interpretation skills using pair work.				Prepare Talk about Hometown		
第3回	Basic Interpretation Practice			Students will learn and practice basic interpretation of common topics in pairs and groups.				Practice Interpreting		
第4回	Consecutive Interpretation			Students will learn and practice consecutive interpretation of common conversation topics in pairs and groups.				Self-Reflection		
第5回	Consecutive Interpretation Practice			Students will learn and practice consecutive interpretation of common conversation topics in pairs and groups.				Practice Interpreting		
第6回	Consecutive Interpretation Practice			Students will practice more complex consecutive interpretation skills in pairs and groups.				Self-Reflection		
第7回	Interpretation Pitfalls to Avoid			Students will learn about pitfalls to avoid when doing interpretation and have discussions about common challenges.				Prepare for Examination		
第8回	Interpretation Examination			Students will perform a spoken interpretation examination (E to J & J to E) with the professor about given topics.				Oral Examination		
第9回	Basic Translation Skills			Students will learn and practice basic translation skills. Technology tools to support translation will be explained.				Practice using technology tools		
第10回	Translating English to Japanese			Students will discuss and practice translating from English to Japanese with partners and in small groups.				Practice Translations		
第11回	Translating English to Japanese			Students will discuss and practice translating from English to Japanese with partners and in small groups.				Practice Translations		
第12回	Translating Japanese to English			Students will discuss and practice translating from Japanese to English with partners and in small groups.				Practice Translations		
第13回	Translating Japanese to English			Students will discuss and practice translating from Japanese to English with partners and in small groups.				Practice Translations		
第14回	Working as a translator; Translation Pitfalls to Avoid			Students will learn about working as a translator; then discuss pitfalls to avoid in interpretation and translating.				Prepare for Examination		
第15回	Translation Examination			Students will take a written translation examination.				Written examination		
評価 方法 及び 評価 基準	Homework and classroom participation: 30%; Interpretation Exam (content & language accuracy graded using a rubric): 30%; Translation Exam (content & language accuracy graded using a rubric): 40%.									
課題 等	Missed assignments should be submitted before the following class; the student is responsible for submitting missed assignments. Students will be asked to use their smartphones for class assignments every week.									
事前 事後 学修	Pre-class reading materials and assignments should be completed and understood before coming to class. Expected preparation time: 30 mins. / day.									
教材 教科書 参考書	There is no assigned textbook; the professor will provide handouts and materials. Students must have access to a smartphone or notebook computer for classroom activities, reviewing materials and submitting assignments via Teams.									
留意 点	Students must attend scheduled classes and must submit drafts and work according to the professor's requirements. Students should inform the professor PRIOR to absences whenever possible.									